

DANS CE NUMÉRO :

Η άνοιξη των
ποιητών 1

Annales du
KPG B1, session
de mai 2007 1

Présentation du
nouveau
SORBONNE
B2 2

Opérationnali-
sation des
objectifs 2

Quels
documents
pour la classe
de FLE ? 3

Didactique
versus
pédagogie 3

Vidéos
intéressantes 4

Chansons
francophones 4

L'apprentissage
du français
retrouverait-il
sa santé ? 5

Π.Μ.Σ. :
« Παιδικό Βι-
βλίο και Παι-
δαγωγικό Υλι-
κό » 6



Γνωρίζετε την «Άνοιξη των ποιητών» ;

Πρόκειται για ένα θεσμό που ξεκίνησε από τη Γαλλία με στόχο την μύηση όλων των ανθρώπων στην ποίηση. Το μήνα Μάρτιο λαμβάνουν χώρα πολλές εκδηλώσεις σε πολλές χώρες πλέον.

Στις Σέρρες λοιπόν, ο Σύλλογος ελληνο-γαλλικής φιλίας ζήτησε άδεια από την Πρωτοβάθμια διεύθυνση να μιλήσει για την Ποίηση στα παιδιά της Τετάρτης δημοτικού. Οργανωθήκαμε όλοι οι καθηγητές γαλλικών και αναλάβαμε από 2-3 δημοτικά ο καθένας.

Τι ακριβώς κάναμε ;

Μπαίναμε στην τάξη, ρωτούσαμε τα παιδιά αν γνωρίζουν τίποτα από Γαλλία και ξεκι-

Η άνοιξη των ποιητών

par Athina Daraviga

νούσαμε συζήτηση. Έπειτα διαβάσαμε ένα ποίημα στα γαλλικά (φέτος το θέμα ήταν η ερωτική ποίηση αλλά εμείς επιλέξαμε ένα ποίημα του Jaques Prevert, « Comment faire le portrait d'un oiseau ». Μεταφράσαμε το ποίημα (ελεύθερη μετάφραση αλλά με πάθος, θεατρνισμούς...) και μετά μιλούσαμε με τα παιδιά για το τι συμβολίζει το κάθε τι. Τέλος τους βάσαμε να ακούσουν το τραγουδάκι της αλφαβήτας και το τραγουδούσαμε όλοι μαζί (το ακούσαμε πολλές φορές εννοείται).

Εγώ προσωπικά τους μοίραζα φωτοτυπίες με τα λόγια και την προφορά της αλφαβήτας, τις οποίες φωτοτυπίες θέλανε να τις κρατήσουν !!! Σε πολλά σχολεία μας έμεινε χρόνος και παίξαμε λίγο θέατρο : έβγαине έξω ο ένας από τους δύο (πηγαίναμε δυο-δυο), χτυπούσε την πόρτα, τα παιδιά, με την καθοδήγηση του άλλου ρωτούσαν « qui est-ce ? », και αφού ακούγαμε την απάντηση « c'est moi, ... » του λέγαμε « Entrez ! ».

Ακολουθούσαν χαιρετισμοί

κλπ. Μοιράσαμε και coloria- ges με την ευχή « Joyeuses Pâques » και κάρτες (αυτές που αναφέρουν τα κορίτσια πιο πάνω). Το υλικό (κάρτες, αφίσες, cd) μας το διέθεσε το Γαλλικό Ινστιτούτο !

Στο διάλειμμα βάσαμε και το « Comme ci comme ça » ! Στο τέλος τα παιδιά ήταν ενθουσιασμένα. Και να θυμί-σω ότι οι δηλώσεις για τη 2η ξένη γλώσσα γίνονται τον Μάιο !!!

Νομίζω ότι κερδίσαμε πολλά παιδιά μ' αυτή την πρωτοβουλία !

Θέλει βέβαια να αφιερώσετε χρόνο. Εγώ με την αδερφή μου πήγαμε σε 4 σχολεία και με έναν άλλο συνάδελφο σε άλλα 3 ! Περνούσα καταπληκτικά και ένιωθα υπέροχα όταν άκουγα τα παιδιά να λένε « Αχ ήταν πολύ ωραίο το ποίημα στα γαλλικά ! »

Annales du KPG, session de mai 2007

Comme le site du Ministère de l'Éducation Nationale et des Cultes ne répond pas toujours à la demande et que les examens y sont classés d'une façon peu ergonomique, Une liste mieux organisée de liens qui devraient fonctionner peut être consultée sur gallika.net. Les sujets de mai 2007 y figurent bien entendu aussi.

<http://profs.gallika.net/spip.php?rubrique24>



*Même le prof
pourra plus
facilement
remettre ses
horloges à
l'heure à la
lecture de ces
lignes en cours
d'année.*

Présentation du nouveau SORBONNE B2

Une présentation du nouveau Sorbonne B2 a eu lieu à l'Institut Français de Thessaloniki, le 20 juin 2007.

Elle a été réalisée par Olivier Soutet, professeur de linguistique à l'Université de la Sorbonne – Paris IV, et Président de la commission des examens pour les étudiants étrangers et Nicolas Christodoulou, responsable des examens organisés à l'Institut français d'Athènes.

On constatera, à la lecture du modèle téléchargeable sur notre site que la qualité docimologique et la correspondance aux recommandations du Conseil de l'Europe du modèle sont très décevantes.

<http://profs.gallika.net/spip.php?article432>

ÉVALUATION

Opérationnalisation des objectifs

par Olivier Delhay

Tiens ? En archivant mes dossiers, je viens de tomber sur un vieil exemple pratique de formulation de compétences de compréhension orale dont la détection par les élèves pourrait être attendue en fin d'année.

Les enseignants des langues se demandent souvent comment exprimer, tant auprès de leurs « supérieurs », de leurs élèves, qu'auprès d'eux-mêmes, les objectifs d'une série de cours en des termes suffisamment accessibles, suffisamment rigoureux, pour que l'évaluation qui conclut ces cours ne surprenne personne par quelque caractère inattendu.

Je vous livre mon exemple tel quel en espérant qu'il puisse constituer un modèle pratique :

« Au terme du semestre, les étudiants devraient être ca-

pables de comprendre des textes oraux français authentiques, médiatisés auprès d'un large public par le canal de la radio.

Modalités d'évaluation :

À 5 reprises, pendant et/ou après deux écoutes collectives d'un texte oral de 20 à 30 secondes extrait d'un bulletin d'information, d'un reportage ou d'une interview à la radio, les étudiants devront répondre par écrit à 5 brèves questions à 3 choix multiples, rédigées en français et portant chacune sur un des points suivants :

- ◆ l'identification du genre de discours,
- ◆ l'identité et/ou les caractéristiques des allocutaires,
- ◆ les caractéristiques du référent,
- ◆ l'identification des actes de paroles effectués,

◆ le repérage et l'interprétation des localisateurs spatiaux,

◆ le repérage et l'interprétation des localisateurs temporels et/ou

◆ l'attitude du ou des locuteurs.

Seuil de réussite :

Pour réussir l'épreuve (pour obtenir 05/10), les élèves devront avoir répondu correctement à au moins 15 des 25 questions. »

Ne trouvez-vous pas que pareil texte permet aux élèves de savoir ce qui les attend exactement en fin d'année ? Même le prof pourra plus facilement remettre ses horloges à l'heure à la lecture de ces lignes en cours d'année.

MODÈLE DE RÉPONSE

Quels documents pour la classe de FLE ?

Résumé de l'intervention de XY

Une des questions que se pose souvent l'enseignant des langues au moment de préparer ses cours concerne le choix du genre de documents qu'il va proposer à ses apprenants.

Les critères qui peuvent présider à l'opération de ce choix sont nombreux. Ils sont avant tout liés au public des apprenants auquel l'exploitation du document sera proposée. On peut ainsi estimer que, tant dans le secteur d'enseignement public que dans le secteur privé, de nombreux apprenants seront appelés un jour à utiliser en français des lexiques techniques et/ou scientifiques. Ce critère justifie déjà à lui seul l'utilisation en classe de langues de documents scientifiques. Souvent aussi, les apprenants se sentent plus concernés par des thématiques liées aux progrès technologiques que par les sempiternelles questions du chômage, de la peine de mort ou des habitudes alimentaires de Français trop

souvent abordées au cours.

Les documents scientifiques sont de plus en plus faciles à trouver. Il y a dix ans à peine, l'enseignant devait se procurer des revues coûteuses. Aujourd'hui, l'Internet offre un accès gratuit et surtout indexé à toutes les sources scientifiques imaginables.

Les types de documents sont aussi variés que leurs thématiques : les communications, les actes, les rapports, les dépêches regorgent d'informations sur les sujets qui préoccupent d'abord le citoyen, puis la science qui sert ce dernier. Tout ce qui a trait aux technologies de l'information et de la communication tient ainsi la première place dans le cœur des apprenants. Telle est du moins la conclusion qui se dégage d'une enquête qui a été menée auprès de l'ensemble des élèves qui fréquentent des cours de langue dans l'école où j'enseigne.

Il reste que les modes d'exploita-

tion de ces documents doivent se faire de la façon la plus adaptée au profil cognitif et socioculturel des publics concernés, dans le souci d'une intégration systématique, dans les tâches proposées, de leurs attentes et de leurs besoins.

Vous venez de lire notre proposition de réponse à la consigne d'activité de production écrite qui figure dans la première épreuve du dernier concours ΑΣΕΠ.

Dieu seul sait quelle note aurait pu lui être attribuée. C'est en tout cas un bon modèle pour les profs et pour les élèves avancés dans leur apprentissage du français. C'est aussi un document intéressant au plan des contenus. D'où sa parution dans ces colonnes.

**Pour
enseigner
le français
en Grèce
...
ou
ailleurs !**

MÉTHODOLOGIE

Didactique versus pédagogie

par Olivier Delhayé

Les vacances approchant, j'imagine que tout le monde, en bronzant sur la plage, se posera cent fois par jour la question de savoir ce qui peut bien distinguer la didactique de la pédagogie. Voici le produit d'un « effort de clarification » réalisé par Boissinot

(<http://www.sauv.net/boissinot.php>) :

On peut affirmer schématiquement que la pédagogie définit des méthodes, des démarches qui permettent de guider l'élève dans des apprentissages variés... et l'on parle par exemple de « pédagogie différenciée » ou de « pédagogie par objectifs ». La didactique, quant à elle, s'affirme davantage comme une réflexion sur ce que l'on nomme les « savoirs savants » et la façon de les transposer - pour tout ou partie - afin de les rendre accessibles aux élèves [...].

A titre d'exemple, préciser dans un devoir que, pendant que les élèves travaillent en groupe, le professeur « circule dans les rangs pour donner des conseils » relève de la pédagogie, et en l'occurrence, des façons de l'individualiser ; indiquer les questions posées aux groupes et les réponses attendues relève de la didactique. Quand on en vient à l'élaboration du commentaire composé, montrer comment s'opère le passage de l'analyse à la synthèse relève de la didactique. Expliquer comment l'élève sur sa feuille et le professeur à son tableau soulignent ou encadrent relève de la pédagogie. Certes ces exemples sont extrêmes et les frontières sont souvent plus difficiles à tracer. Didactique et pédagogie s'opposent en effet souvent seulement par des « angles d'attaque » différents. Là où la pédagogie étudie par exemple les vertus de la démarche inductive, la didactique réfléchit à l'enchaînement des questions per-

mettant de guider les recherches des élèves. Là où la pédagogie explique qu'un élève, placé en situation de recherche, se fabrique ses propres savoirs, la didactique se préoccupe des recherches à faire mener et rassemble les moyens (choix des textes, « questionnement », documents complémentaires) donnant à ces recherches toutes les chances d'aboutir.

La pédagogie est donc largement transdisciplinaire. La didactique – même si elle doit s'ouvrir à des dimensions interdisciplinaires – se situe, elle, dans le cadre de la discipline : ce qui pose le problème de son articulation avec le champ disciplinaire concerné, pour nous ici l'enseignement du français.

Les meilleures vidéos seront primées !



Surfez sur <http://www.youtube.com> et découvrez-y les meilleures vidéos qui se réfèrent à la langue ou à la culture française.

Une vidéo a retenu votre attention ?

Laissez un message sur <http://profs.gallika.net/spip.php?article433> en y intégrant un lien vers la vidéo que vous avez repérée et en indiquant aussi votre nom et une légende.

Humour, passion, politique, apprentissage, gastronomie, scandale, tout est accepté pourvu que ça plaise !

Nous nous chargerons d'intégrer pour vous la vidéo sur cette page.



Chansons francophones

Cette rubrique constitue un prolongement de l'heureuse initiative lancée en juin 2007 par Mélanie & Co (comprendre : "et collègues") sur les forums de gallika.net

Sont ainsi rangés ici les paroles et les fichiers .mp3 de chansons françaises exploitables en classe.

Dans la mesure du possible, chaque article concernera une seule chanson et comportera

- ▶ une transcription des paroles et
- ▶ le fichier .mp3 correspondant.

- * Belle
- * Emmanuel Moire
- * Face à la mer
- * France Gall
- * Il était un petit navire
- * J'ai mal
- * j'ai un petit caniche
- * J'en ai marre
- * Je ne t'aime plus
- * La chanson de l'école
- * La vie en rose
- * Les cornichons
- * Lundi matin
- * Monsieur le vent
- * Un jour parfait
- * Un monde parfait
- * Voyage voyage

Les chansons sont présentées dans un fichier .zip pour que des internautes étrangers à notre communauté ne les trouvent pas par le biais des moteurs de recherches spécialisés et ne les téléchargent pas à des fins autres qu'une exploitation strictement didactique.

<http://profs.gallika.net/spip.php?rubrique103>



L'apprentissage du français retrouverait-il sa santé ?

par Mélanie Georgiadou



Un premier pas pour l'amélioration de la situation

Un premier pas pour l'amélioration de la situation serait l'amélioration du contenu et des paramètres de l'enseignement. Prenons l'exemple des Anglais qui ont fait de leur langue une remarquable « entreprise » mondiale : enseignement basé sur des textes illustrant l'actualité et démontrant indirectement que l'anglais est une langue vivante qui concerne TOUT LE MONDE et qui est strictement liée aux nouvelles technologies.

dans l'âme des élèves que, nous, professeurs de français, devrions explorer et essayer de satisfaire. Autrement dit, il serait utile de faire aimer le français par les élèves sans plus le lier à des règles de grammaire, par exemple. Avec cette proposition, on se réfère en fait encore une fois au contenu de l'enseignement, mais avec une différence. C'est l'élément culturel qui nous intéresse ici et il est considéré comme étant très important parce que c'est l'élément culturel qui peut débarrasser le français des caractéristiques de « banal » et de « destiné aux femmes » que nous avons mentionnées au début de notre article.

Comme une sorte de mise à l'écart

Il est vrai que, en Grèce, surtout les vingt dernières années, l'enseignement du français a connu comme une sorte de mise à l'écart. Or, si au milieu du 20^e siècle, le français était une langue prestigieuse et dominante, aujourd'hui il ne l'est plus, tandis que les professeurs de français grecs se plaignent souvent du manque de public ; ceux du secteur privé s'orientent souvent vers d'autres professions, alors que ceux qui ont été engagés par l'État pour enseigner le français dans les écoles publiques enseignent pas mal de fois d'autres matières.

Si on voulait trouver les raisons de cette « chute », on devrait probablement commencer par faire une autocritique, c'est-à-dire par chercher les défauts de l'enseignement, qui ont découragé les élèves et les ont poussés à apprendre d'autres langues étrangères.

Ensuite, on devrait examiner les défauts et les avantages de l'enseignement du français par rapport à celui des autres langues étrangères. N'est-il pas aussi vrai que la « chute » en question est due en grande partie à la grande vague d'émigrés grecs qui, rentrés de l'Allemagne, ont propagé et privilégié l'allemand ? Et parce que certains considèrent le français comme une langue banale et destinée surtout aux femmes ?

Bref, si on cherche en profondeur, il est sûr qu'on trouvera plusieurs raisons qui ont amené l'enseignement du français à cette « chute ». Serait-ce suffisant ? Et est-ce que cette « chute » signifie la fin de tout ? Evidemment, non. Or, le repérage des points faibles de l'enseignement du français ne constitue que le premier pas vers un renversement de la situation.

Renversement de la situation ? « Est-ce possible ? », demanderont certains, pour recevoir une réponse absolument positive. Permettez-nous de faire quelques propositions.

En d'autres termes, il serait bien utile de créer une « usine française » pareille à celle des Anglais. Or, si la France a à présenter de grands didacticiens et pédagogues, il semble qu'il faille passer à la réalisation de leurs propositions et ne plus rester au niveau théorique. Ainsi pourrait-on adopter un matériel didactique diversifié qui rendrait l'enseignement plus vivant, attirant et efficace (l'utilisation de l'ordinateur en classe de FLE et l'introduction/création de nouveaux films ne sont que quelques exemples proposés et tout cela après une planification très très attentive).

Sans vouloir trop insister sur ce premier point, on voudrait préciser que, ayant étudié en France et enseigné en Grèce, nous avons constaté qu'en France il y a une grande variété de matériel didactique, tandis que ce matériel est absent en Grèce. Si, par exemple, les Français proposent des exercices interactifs visant à la prononciation, à l'aide de l'ordinateur et des films comme « Astérix et Obélix », les professeurs de français grecs ne disposent que de vieux exercices réalisables au moyen d'un magnétophone et à un rythme monotone, ainsi que des films des décennies précédentes et d'une qualité très mauvaise, à cause de leur vétusté. Cette grande différence entre les deux pays, par exemple, est fort probablement d'origine économique et c'est ce détail qui nous a amenés à l'idée de l'« entreprise » qu'on a mentionné ci-dessus. À nos yeux, ce qui manque c'est la bonne organisation et le manque d'initiatives généreuses. Les associations de professeurs de français grecques, ne pourraient-elles subventionner la production et distribution du matériel didactique moderne, en collaborant, par exemple, avec une maison d'édition et toujours avec la contribution de leurs membres ?

Faire aimer le français par les élèves

Une autre solution qui pourrait améliorer la situation difficile dans laquelle se trouve l'enseignement du français, en Grèce, se trouve

À nos yeux, l'important est de promouvoir tout ce qui est d'origine française, en évitant ainsi de limiter les élèves au texte sec et en aidant à la création d'un monde unique, le monde français qui doit « fasciner » les élèves. De cette manière, le cours de français ne sera plus « un cours de langue étrangère », mais plutôt une communauté, espérons merveilleuse, au sein de laquelle les élèves seront introduits en apprenant le français.

Prenons le cas de la musique qui, comme toute forme d'art, constitue un langage universel et n'a pas besoin de traduction. Les Français n'écoutent pas seulement les chansons d'Edith Piaf et les professeurs de français grecs doivent signaler cela. À titre d'exemple, si le professeur d'anglais introduit en classe les chansons rythmées de Jennifer Lopez et d'Eminem, le professeur de français peut y « opposer » des chansons de Calogero et du Klub des 7 pour montrer que les « romantiques et banals » écoutent également de la musique hip hop, rap et même rock, c'est-à-dire exactement ce qui est aujourd'hui aimé par les jeunes.

À part l'introduction des chansons modernes, on peut créer des liens « psychiques » avec la langue française en présentant quelques traits de la quotidienneté des français pour montrer que « nos voisins sont comme nous et méritent notre attention », quand cela est possible. Peu importe s'il s'agit d'un footballeur ou d'une actrice française ou même d'un jeu. Notion-clé ? Le caractère actuel, ce qui aidera à la « modernisation » du français aux yeux de notre public.

Pour terminer, nous voudrions dire que, quelle que soit la solution choisie, il serait important de prendre conscience de notre part de responsabilité, même si cela demande un effort individuel et même si les fruits de cet effort n'apparaissent pas immédiatement.



Π.Μ.Σ. : « Παιδικό Βιβλίο και Παιδαγωγικό Υλικό »

Το Τμήμα Επιστημών της Προσχολικής Αγωγής και του Εκπαιδευτικού Σχεδιασμού του Πανεπιστημίου Αιγαίου οργανώνει και λειτουργεί για το ακαδημαϊκό έτος 2007-2008, το Πρόγραμμα Μεταπτυχιακών Σπουδών (Π.Μ.Σ.), με τίτλο :

« Παιδικό Βιβλίο και Παιδαγωγικό Υλικό » το οποίο οδηγεί σε :

► Μεταπτυχιακό Δίπλωμα Ειδίκευσης στο αντικείμενο Παιδικό Βιβλίο & Παιδαγωγικό Υλικό με τις εξής δύο κατευθύνσεις :

- 1) Παιδικό Βιβλίο
- 2) Παιδαγωγικό Υλικό

► Διδακτορικό Δίπλωμα στον τομέα « Παιδικό Βιβλίο & Παιδαγωγικό Υλικό »

Σκοπός του παρόντος Π.Μ.Σ. είναι η εκπαίδευση εξειδικευμένων επιστημόνων, ικανών να αξιοποιούν το παιδικό βιβλίο και να σχεδιάζουν το παιδαγωγικό υλικό, αποκτώντας τεχνογνωσία, ώστε να συμβάλουν αποτελεσματικά στην αντιμετώπιση των νέων εκπαιδευτικών, αναγνωστικών και κοινωνικών προβλημάτων. Ειδικότερα, το πρόγραμμα έχει στόχο τη θεωρητική εμβάθυνση στους τομείς του παιδικού βιβλίου και της παιδικής λογοτεχνίας, του παιδαγωγικού υλικού και των εκπαιδευτικών παιχνιδιών καθώς και στην κατανόηση και στη διαχείριση των σχέσεων ανταγωνισμού, συμπληρωματικότητας ή αλληλεπίδρασης

ανάμεσα στο παιδικό βιβλίο-έντυπο και τις νέες τεχνολογίες στο σύγχρονο μαθησιακό και εκπαιδευτικό περιβάλλον. Οι απόφοιτοι του Π.Μ.Σ. θα μπορούν να εργαστούν για την αξιοποίηση του εξωσχολικού βιβλίου στο σχολείο, για την καλλιέργεια της φιλαναγνωσίας, για το σχεδιασμό της παραγωγής και της αξιοποίησης παλαιότερων και νεότερων τύπων παιδαγωγικού υλικού, αλλά και για την αρμονική συνύπαρξη του βιβλίου-εντύπου με τις νέες τεχνολογίες και τη διαθεματική προσέγγιση της γνώσης στην εκπαίδευση.

Αιτήσεις θα γίνονται δεκτές μέχρι 15 Ιουλίου 2007, (σφραγίδα ταχυδρομείου) από τη Γραμματεία του Π.Μ.Σ. στη Ρόδο, Λ. Δημοκρατίας 1, Γραφείο 22, Τ. Κ. 85 100, υπόψη κ. Παπαστεφάνου Τάσου (22410 - 99115 και fax : 22410 - 99115, e-mail : papastefanou@rhodes.aegean.gr).

<http://profs.gallika.net/spip.php?article430>



Gallika.net

Gallika.net

Boîte postale 21514

GR-552 01 Panorama

Grèce

<http://gallika.net>

Apprendre le français en Grèce ... ou ailleurs !

Gallika est la transcription en caractères latins du Γαλλικά grec qui signifie "langue française".

Le site gallika.net rassemble des informations et des ressources qui concernent l'apprentissage et l'enseignement du Français Langue étrangère en Grèce.

Vous enseignez le français en Grèce ? Venez vite partager vos angoisses, bien sûr, mais aussi vos ressources et vos idées avec les collègues sur nos forums !